

ROHRBACH, Nicola / TORRENT-LENZEN, Aina (2002): *Deutsch-spanische Übersetungsübungen. Kommentierte Übersetzungen von authentischen Texten aus den Bereichen der Philologie, Landeskunde, Wirtschaft und Literatur*. Titz: Axel Lenzen Verlag. (Sprachen in Forschung und Lehre, 1). 138 p.

Aquest llibre presenta diverses traduccions comentades de l'alemany al castellà; es tracta d'un llibre per a estudiants avançats que desitgin practicar la traducció alemany-castellà. Es presenten disset textos d'una llargada mitjana d'una mica més d'una plana; els textos s'acompanyen amb una explicació general sobre el tema que tracten, seguida de la traducció al castellà i un comentari sobre alguns aspectes de la traducció. Els textos escollits tracten de diversos temes; hi ha un primer grup de textos filològics (p. e. sobre el «papiamento», l'estatus del gallec com a llengua de cultura, la figura de García Lorca, etc.), un altre sobre la cultura i història hispana (la transició, la República, etc.), un grup de textos de tipus econòmic (el teletreball i la maternitat, el reconeixement automàtic de la veu, etc.), i un darrer, de textos literaris alemanys (de Kafka, Rilke; el darrer un poema de l'escriptora jueva Hilde Domin). Clou el llibre un glossari, amb definicions, de conceptes lingüístics (o propis de la tècnica de la traducció) que han aparegut en el llibre.

Tant pels temes i textos escollits, com per les lectures suggerides i pels comentaris que es fan als diversos aspectes de la traducció, es tracta d'un llibre per a estudiants amb uns coneixements ja bastant avançats i no de cap manera de principiants.

M. Reina BASTARDAS I RUFAT
Universitat de Barcelona